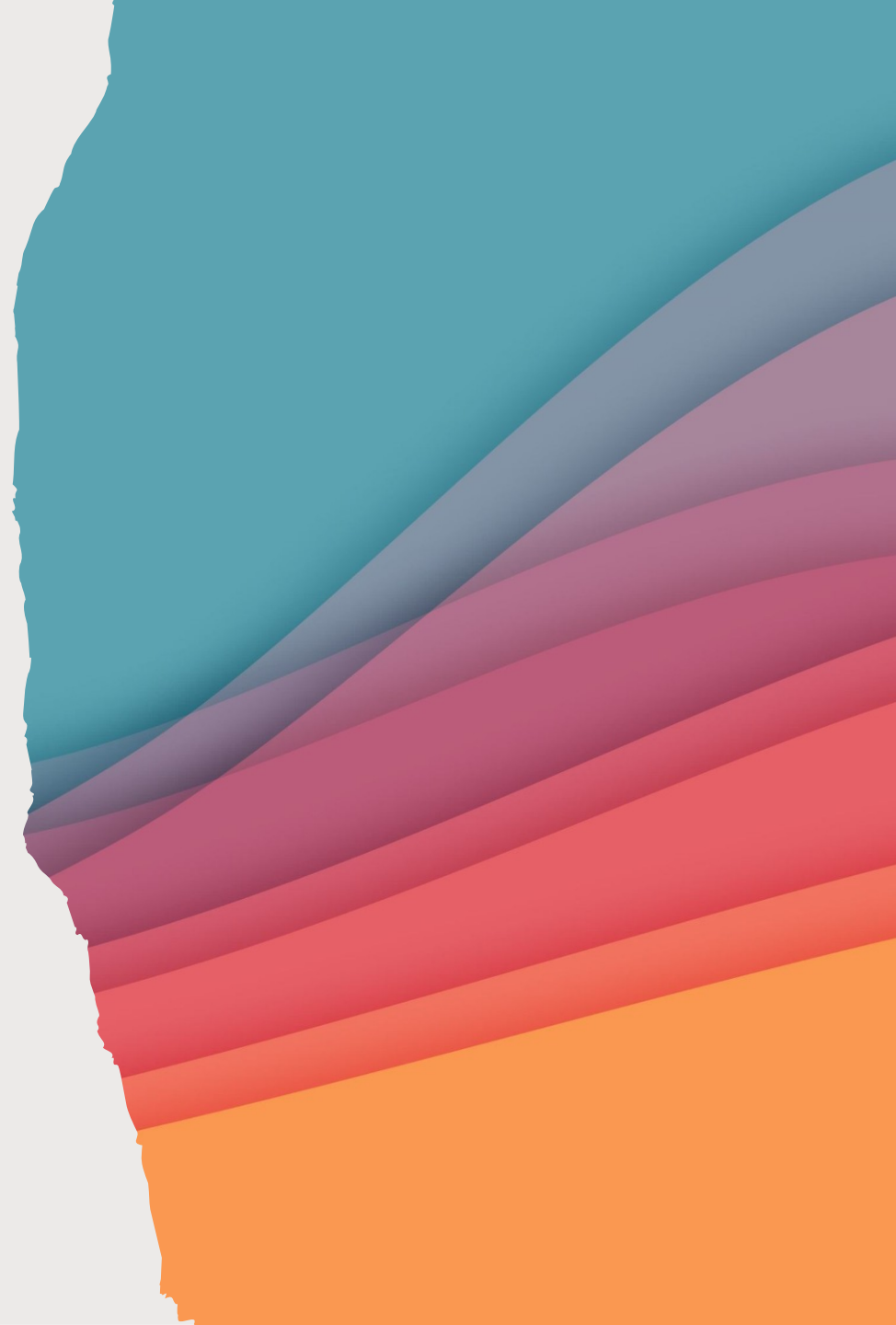


6es Assises européennes du plurilinguisme
9 – 12 novembre, Cadix (Espagne)
« Le plurilinguisme : entre diversité et universalité »

Aspiration au plurilinguisme sous la dynamique d'une confrontation interculturelle : le cas des familles d'origine chinoise au Luxembourg

Peiru BAI

Université du Luxembourg/Université de Strasbourg



Thèse de doctorat

Les politiques linguistiques familiales dans
trois familles transnationales d'origine
chinoise au Grand-Duché de Luxembourg :

Plurilinguisme, Idéologies linguistiques et
éducatives, Identités



Cadre théorique

- **Politiques linguistiques (familiales)**

(Curdt-Christiansen, 2013, Curdt-Christiansen & Huang, 2020 ; Mirvahedi, 2020 ; Nekvapil & Sherman, 2015 ; Ricento, 2006 ; Spolsky, 2004, 2009 ; Schwartz & Verschik, 2013)

- **Familles transnationales et plurilingues**

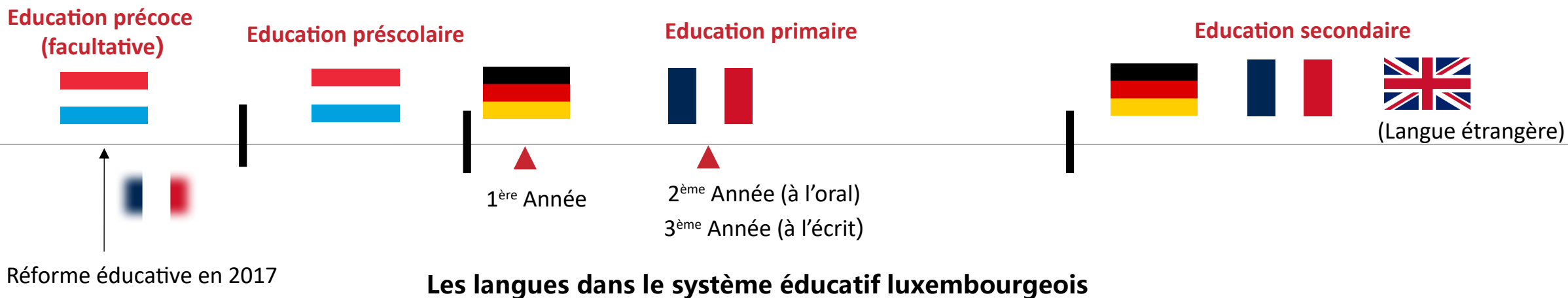
(Hirsch & Lee, 2018 ; King, 2016 ; Zhu & Li, 2016)

- **Représentations sociales ou sociolinguistiques (des parents)**

(Boyer, 1997 ; De Houwer, 1999 ; Mannoni, 2016 ; Moore, 2005)

Contexte de recherche

- Le trilinguisme officiel (luxembourgeois, français, allemand)
- Le multilinguisme sociétal : la population de nationalités étrangères au Luxembourg : 47,1% (STATEC 2022)
- Le trilinguisme scolaire : le système éducatif trilingue est un défi pour tous les élèves, en particulier pour les élèves immigrants ou socio-économiquement désavantagés par rapport aux élèves autochtones luxembourgeois. (Martin et al. 2008)
- La communauté chinoise au Luxembourg : la plus grande communauté de ressortissants de pays tiers (STATEC 2022)



Problématique

- Comment et dans quelle mesure la conceptualisation des parents à l'égard du développement langagier chez leur(s) enfant(s) témoigne-t-elle d'une confrontation interculturelle en contexte multilingue du Luxembourg ?

Méthodologie

- **Recueil des données**

Avec chaque famille (**3 familles : les familles Zhang, Yan et Liu**)

- ✓ 3 entretiens semi-directifs ou d'autoconfrontation avec parents
- ✓ 1 entretien avec enfant
- ✓ 5-7 séances de l'enregistrement d'interactions familiales
- ✓ D'autres outils : observations participantes, conversation informelles, etc.

- **Analyse des données**

- ✓ Analyse thématique :

Deux niveaux : - niveau sémantique (contenu et signification explicites des données)

- niveau latent (idées sous-jacentes, présuppositions, idéologies, etc.)



Analyse des données

De l'éducation plurilingue au plurilinguisme individuel

Extrait 1

- **M. Yan** : [...] Parce que j'espère qu'après qu'il (son enfant) est scolarisé au Luxembourg, il n'y aura aucun problème pour lui de comprendre l'anglais, le français, l'allemand et le luxembourgeois, et qu'il pourra communiquer dans ces langues couramment. [...]
- [...]
- **M. Yan** : Donc c'est comme ça, au primaire, ils (les élèves) parlent le luxembourgeois dans les activités récréatives après l'école . Et les examens sont généralement en allemand, puis leurs enseignants commencent à porter attention au français dès maintenant, ils commencent à apprendre le français.
- **PB** : Oui.
- **M. Yan** : Le français - puis nous lui imposons aussi l'anglais, c'est parce qu'il a acquis une base de connaissances sur l'anglais en Chine.

[Ma traduction, Entretien YAN-P1^e]

- **M. Yan** : [...] 因为我希望在卢森堡上学之后，他的英、法、德、卢森堡语当然还会听懂这些就都没问题，都是可以熟练交流。 [...]
- [...]
- **M. Yan** : 这么说呀他是这样，他们小学他们放学就是下课之后平时玩儿都是卢森堡语。然后正常考试学习都是德语，然后老师现在目前开始重视的是法语，要开始学法语。
- **PB** : 对。
- **M. Yan** : 法语 - 然后英语呢是我们强加给他的，然后也是因为他有中国基础嘛。

Analyse des données

Maintien et transmission du chinois

Extrait 2

- **M. Liu** : [...] Puisque le statut de la Chine est de plus en plus élevé dans le monde, le chinois y prend...une place...une place importante. [...] Tu dois bien maîtriser le chinois, de sorte que tu puisses avoir une meilleure- tu puisses posséder une compétence supplémentaire pour faire face à la concurrence dans la société.

[Ma traduction, Entretien LIU-P2^e]

- **M. Liu** : [...] 然后随着中国的地位越来越高，在世界上面的地位越来越高，然后中文也是在全世界的语言地位里面也是占……也是有一席之地……一席之地的。[...] 你必须要把中文学好，就是说在以后的这个竞争机制竞争的社会竞争面前，你才会有更好的 - 你会多一项能力吧。

Analyse des données

Le trilinguisme scolaire comme un défi pour les enfants chinois

Extrait 3

- **Mme Yan** : Mais je pense que... les enfants asiatiques ont encore plus de mal à apprendre ces langues. Hum, ils ne les apprennent pas aussi vite que les enfants européens.
- **M. Yan** : Oui.
- **Mme Yan** : Eh bien, il y a encore ce- ... Parce que la différence entre notre langue et leurs langues est vraiment trop grande, elles ne relèvent pas du tout d'un même système.

[Ma traduction, Entretien YAN-P1^e]

- **Mme Yan** : 但是我觉得就是……就是亚洲孩子学着语言还是费劲一些, 嗯, 不像欧洲孩子学得那么快。
- **M. Yan** : 对。
- **Mme Yan** : 嗯, 就是还是有这个 -..... 因为我们的语言跟他们的语言的差异确实是太大了, 就完全不是一个体系的。

Analyse des données

Positionnement entre la culture chinoise et la culture occidentale

Extrait 4

- **M. Yan :** [...] Intrinsèquement, la culture chinoise a ses propres avantages, la culture occidentale a aussi ses propres avantages, mais chaque culture n'a pas- ... Chaque culture ou chaque civilisation ne peut pas atteindre le sommet de la perfection, et cette perfection est infinie. Donc il possède les deux- j'espère qu'il possédera ... les deux cultures. Cela signifie que, en fonction des systèmes et des visions issus des deux cultures, il développera sa propre culture.

[Ma traduction, Entretien YAN-P1^e]

- **M. Yan :** [...] 如果从内在来说, 其实中国文化有中国文化的优势, 西方文化有西方文化的优势, 但每一种文化它都没有 -..... 每种文化每种文明它都不可能走到最高的极致, 那极致是无穷大的。所以他兼具 - 我希望他兼具 就是会学两种文化。按照两种文化, 他会这种体系、这种视野呢, 他会去发展自己的文化。

Remarques conclusives

- Influence du trilinguisme scolaire (*empowerment* des langues de scolarisation) sur le domaine familial : opportunité et défi pour le développement langagier chez l'enfant
- Difficultés et défis supplémentaires pour les enfants d'origine chinoise en raison des écarts linguistiques
- Plurilinguisme sous la dynamique d'une confrontation interculturelle : la maîtrise des langues de la société d'accueil et l'héritage linguistique
- Une stratégie d'intégration et non pas d'assimilation par le biais d'un positionnement interculturelle entre les cultures de leur pays d'origine et de leur pays d'accueil



Merci de votre attention !



Bibliographie

- Boyer, H. (1997). Conflit d'usages, conflit d'images. In H. Boyer (Éd.), *Plurilinguisme : « contact » ou « conflit » de langues ?* L'Harmattan.
- Curdt-Christiansen, X. L. (2013). Family language policy: Sociopolitical reality versus linguistic continuity. *Language Policy*, 12(1), 1-6. <https://doi.org/10.1007/s10993-012-9269-0>
- Curdt-Christiansen, X. L., & Huang, J. (2020). Factors influencing family language policy. In A. C. Schalley & S. A. Eisenclas (Éds.), *Handbook of Home Language Maintenance and Development: Social and affective factors*. De Gruyter.
- De Houwer, A. (1999). Environmental factors in early bilingual development: The role of parental beliefs and attitudes. In G. Extra & L. Verhoeven (Éds.), *Bilingualism and migration* (p. 75-95). Mouton de Gruyter.
- Hirsch, T., & Lee, J. S. (2018). Understanding the complexities of transnational family language policy. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 39(10), 882-894.
- King, K. A. (2016). Language policy, multilingual encounters, and transnational families. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 37(7), 726-733.
- Mannoni, P. (2016). *Les représentations sociales*. Presses Universitaires de France.
- Moore, D. (Éd.), *Les représentations des langues et de leur apprentissage : références, modèles, données et méthodes*. Didier.
- Mirvahedi, S. H. (2020). Examining family language policy through realist social theory. *Language in Society*, May, 1-22.
- Nekvapil, J., & Sherman, T. (2015). An introduction: Language management theory in language policy and planning. *International Journal of the Sociology of Language*, 232, 1-12.
- Ricento, T. (2006). *An Introduction to Language Policy: Theory and Method*. Blackwell.
- Spolsky, B. (2004). *Language policy*.
- Spolsky, B. (2009). *Language management*. Cambridge University Press.
- Schwartz, M., & Verschik, A. (Éds.). (2013b). *Successful Family Language Policy. Parents, Children and Educators in Interaction*. Springer.
- Zhu, H., & Li, W. (2016). Transnational experience, aspiration and family language policy. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 37(7), 655-666.